

INFORMAZIONI PERSONALI



Chiara Scaramelli, membro AITI

 via del Popolo 12, 25065 Lumezzane (Italia)

 3926331033

 chiarascaramelli@gmail.com

 www.chiarascaramelli.jimdo.com

 Skype chiara.scaramelli.traduzioni

Sesso Femminile | Data di nascita 23 MAG. 85 | Nazionalità Italiana

POSIZIONE RICOPERTA

Traduttrice e interprete

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

01 luglio 2013 – alla data attuale

Traduttrice

Transitus Group, (Italia)

Traduzione di testi legali
ES>IT

04 luglio 2013 – alla data attuale

Traduttrice

Amazon EU, (Lussemburgo)

Traduttrice
EN>IT

29 aprile 2013 – alla data attuale

Traduttrice e proofreader e risorse umane

Constance Landsberg, Kreuzlingen (Svizzera)
job-discovery.eu

Traduttrice e proofreader del sito internet di Job Discovery
EN>IT
EN>ES

Risorse umane e svolgimento colloqui nelle lingue italiano e spagnolo

2013 – alla data attuale

Proofreader tesi di laurea e master

Proofreader, traduttrice

01 aprile 2013 – alla data attuale

Traduttrice e proofreader

IT Translated, Stratford upon Avon Regno Unito

05 aprile 2013 – alla data attuale

Traduttrice e interprete di trattativa

B.M.C. S.r.l.
via Camillo Golgi, 11 IT-25064 Gussago (BS) (Italia)
www.bmc-srl.com

Traduttrice e interprete di trattativa per la lingua spagnola

Attività o settore Construction of stainless steel internals for the chemical and petrochemical industries

- 20 aprile 2013 – alla data attuale **Traduttrice freelance**
Globalizing, Bergamo (Italia)
www.globalizing.it
Traduttrice freelance dalle lingue inglese e francese all'italiano
- 25 marzo – alla data attuale **Traduttrice e membro attivo del network Sfera subtitling**
Sfera, Beverly Hills (Stati Uniti d'America)
<https://sferastudios.com/>
- 03 maggio 2013 – 10 maggio 2013 **Traduttrice freelance**
Vox Orbis, Santa Barbara (Stati Uniti d'America)
<http://voxorbis.com>
Traduzione di testi di marketing
Attività o settore Marketing, business
- 18 aprile 2013 – 18 aprile 2013 **Traduttrice freelance**
EUROLINGUA, Pesaro (Italia)
<http://www.eurolingua.it/>
Traduzione di testi legali
Attività o settore Agenzia di Traduttori e Interpreti
- 01 febbraio 2013 – 15 febbraio 2013 **Interprete**
Umana Spa, Lumezzane (Italia)
Interprete della lingua inglese per la fiera Aqua Therm a Mosca (Russia) e gestione commercio estero post-fiera
- 30 settembre 2012 – 31 dicembre 2012 **Insegnante d'italiano come seconda lingua**
Live Institute, Firenze (Italia)
Insegnante d'italiano per i dirigenti dell'azienda General Electric con sede a Firenze
- 2012 **Traduttrice**
Gianfranco Pini, Bologna (Italia)
Traduzione di power points e pubblicità per l'azienda Gianfranco Pini, Bologna (italiano – inglese)
- 2012 **Traduttrice**
Di Bello & Nannini, Firenze (Italia)
http://www.dbnstudiolegale.it/?page_id=93
Traduzioni giuridiche per lo studio legale Di Bello & Nannini, Firenze
- 2012 **Traduttrice**
Baltic Media, Latvia, (Lettonia)
<http://www.balticmedia.com/>
Traduzione di testi per l'azienda Baltic Media (inglese – spagnolo)
- 2011 **Traduttrice**
Scott Weiner
401 5th Ave New York (Stati Uniti d'America)

Localizzazione dell'applicazione "JACK. The Black Jack Buddy" per iPhone (inglese – spagnolo)

2011 Traduttrice

Babel Family, (Italia)
<http://www.babelfamily.org/en/>

Traduzioni mediche e letterarie per l'associazione ONLUS BabelFamily (spagnolo/inglese – italiano)

01 agosto 2010 – 31 agosto 2010 Traduttrice

Enaip Toscana, Firenze (Italia)
<http://www.enaip.toscana.it/>

Traduzione economica del vademecum: Vademecum. Per la costituzione, l'avvio e il finanziamento della piccola impresa, (italiano – spagnolo)

2009 – 2012 Traduttrice

Estomino SLU, Huelva (Spagna)

Traduzione di testi giuridici ed economici (italiano – spagnolo)

01 ottobre 2009 – 14 dicembre 2009 Traduttrice

A.E.C., Madrid (Spagna)
<http://www.storarovittorio.com/>

Traduzione del manifesto di Vittorio Storaro: L'autore della fotografia cinematografica per la A.E.C. (Asociación Española de Autores de la Fotografía Cinematográfica)

[Documenti collegati](#)

01 ottobre 2009 – 14 dicembre 2009 Traduttrice

Freelance, Siviglia (Spagna)
<http://www.aecdirfot.org/noticias.php?action=fullnews&id=2>

Insegnante privata di spagnolo del maestro tre volte premio Oscar Vittorio Storaro

[Documenti collegati](#) Lettera di riconoscimento Storaro.jpg

2008 Tirocinio

APT Firenze, Firenze (Italia)
<http://www.firenzeturismo.it/en/>

- Traduzioni
- Assistenza utenti stranieri

01 gennaio 2007 – alla data attuale Insegnante di lingue straniere

Freelance

Insegnante di italiano per stranieri, inglese, spagnolo e francese

ISTRUZIONE E FORMAZIONE**01 ottobre 2009 – 14 dicembre 2012 Laurea in Traduzione e Interpretazione**

National University of Cordova, Cordova (Spagna)

Laurea quadriennale in traduzione e interpretazione, conseguita in tre anni presso la National University of Cordova (Spagna)

20 settembre 2006 – 20 luglio 2007 Erasmus

Universidad de Sevilla, Siviglia (Spagna)

Erasmus di 9 mesi presso la Universidad de Sevilla, Spagna

30 settembre 2004 – 01 maggio
2009

Laurea triennale in Lingue e Letterature Straniere

Università degli Studi di Firenze, Firenze (Italia)

Corso di studi in Lingue e Scienze del Linguaggio

30 settembre 1999 – 04 luglio
2004

Diploma in Lingue

Liceo Linguistico Giovanni Pascoli, Firenze (Italia)

Diploma conseguito presso il liceo linguistico G. Pascoli di Firenze

Studio approfondito delle lingue: inglese, francese e spagnolo

10 settembre 2013

Introduzione al marketing per traduttori freelance

Proz

Corso teorico e pratico online sul marketing per traduttori freelance.

2013

«Come attirare nuovi clienti - Strategie di Marketing»

Proz

Assistente del corso sul Marketing per traduttori impartito da Irene Acler on line

2012

ENETI - Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación

National University of Cordova, Cordova (Spagna)

Volontaria nella conferenza «ENETI»

2012

«I Jornadas sobre Ciencia y Traducción. Puentes interdisciplinares y difusión del conocimiento científico»

National University of Cordova, Cordova (Spagna)

Assistente alla conferenza

2012

«Corso approfondito sulla traduzione medica»

Proz

Assistente del corso approfondito sulla traduzione medica impartito da Sabrina Leone su Proz

2012

«Corso sulla traduzione medica»

Proz

Assistente del corso sulla traduzione medica impartito da Sabrina Leone

2011

«Curso de informática productiva para traductores»

ASETRAD - Asociación Española de Traductores, Cordova (Spagna)

Assistente del corso d'informatica produttiva per traduttori presso la National University of Cordova (Spagna)

2011

«El Ojo de Polisemo. III encuentro universitario-profesional sobre traducción literaria»

Universitat d'Alacant, Alicante (Spagna)

Assistente del corso sulla traduzione letteraria presso la Universitat d'Alacant, Spagna

2011 «Il congreso internacional sobre calidad en la interpretación»

Universidad de Granada, Almuñécar (Spagna)

Assistente al corso sulla qualità dell'interpretazione presso la Universidad de Granada, Spagna

2010 «Conferencia internacional. Traducción, texto e interferencia»

Universidad de Sevilla, Siviglia (Spagna)

Assistente alla conferenza internazionale sulla traduzione presso la Universidad de Sevilla, Spagna

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre italiano

Altre lingue	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
inglese	C2	C2	C2	C2	C2
FCE (First Certificate of English)					
spagnolo	C2	C2	C2	C2	C2
DSE (Diploma Superior de Español), Instituto Cervantes					
francese	B1	B1	B1	B1	B1
DELF					

Livelli: A1/A2: Livello base - B1/B2: Livello intermedio - C1/C2: Livello avanzato
[Quadro Comune Europeo di Riferimento delle Lingue](#)

Competenze comunicative Mi considero una persona motivata, intraprendente, flessibile, dinamica, sempre pronta a nuove sfide. Sono abituata ad interagire con gli altri e mi ritengo molto portata al lavoro in team.

[Documenti collegati](#)

Competenze organizzative e gestionali Sono una persona con una elevata capacità organizzativa. Il mio lavoro e il mio percorso accademico hanno fatto sì che sviluppassi questa particolare competenza.

[Documenti collegati](#)

Competenze professionali Precisione, serietà, entusiasmo e professionalità sono le mie qualità principali.

[Documenti collegati](#)

Competenze informatiche Conoscenza di tutto il pacchetto Office, dei sistemi Microsoft e Macintosh e di alcuni programmi di traduzione, come Omega T, SDL Trados e Wordfast.

Patente di guida B

[Documenti collegati](#)

ULTERIORI INFORMAZIONI

Trattamento dei dati personali La sottoscritta è a conoscenza che, ai sensi dell'articolo 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, la sottoscritta autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto

dalla legge 675/96 del 31 dicembre 1996 e successivo Dlgs. 196/2003.

Appartenenza a
gruppi/associazioni

Membro aggregato dell'Associazione Italiana per Traduttori e Interpreti (AITI)

ALLEGATI

- Lettera di riconoscimento Storaro.jpg

Lettera di riconoscimento Storaro.jpg

Sevilla, 7 Novembre 2009

Vittorio Storaro
via del Divino Amore, 2
Frattocchie, Roma
Italia
www.storarovittorio.com

La dott.ssa Chiara Scaramelli è stata la mia insegnante di spagnolo dal 28 settembre all'8 novembre 2009.

Il breve corso, di un totale di 32 ore, ha toccato i punti principali della grammatica spagnola.

Ha svolto il proprio incarico con correttezza e professionalità, presentandosi con puntualità al lavoro.

Inoltre, ha arricchito le lezioni con dispense da lei scritte e organizzate, che mi hanno aiutato notevolmente nell'apprendimento della lingua.

Da un punto di vista personale, Chiara è una persona seria e affidabile.

La raccomando per qualsiasi tipo di proposta professionale nel modo più caloroso possibile.

Vittorio Storaro

